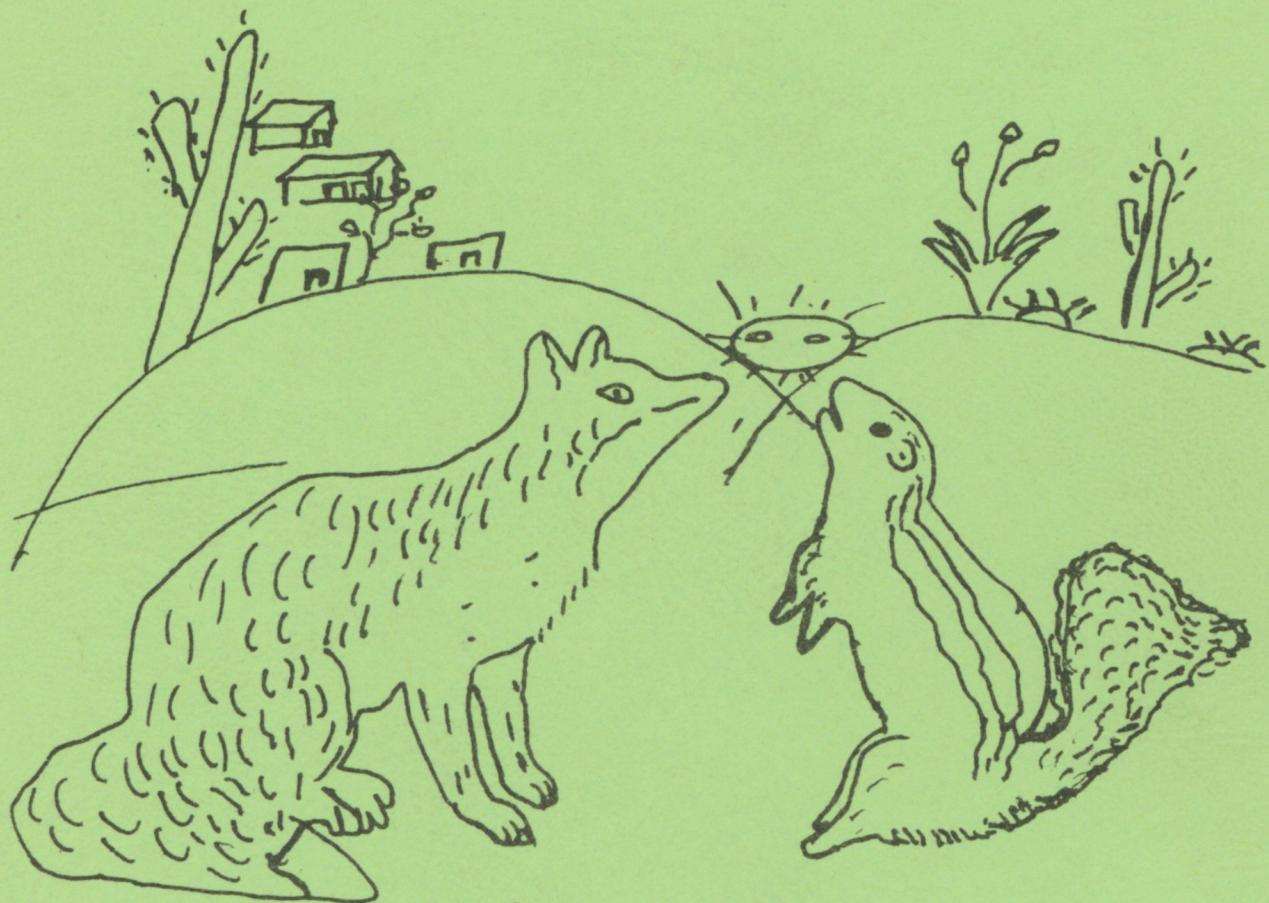


f
897.6
0j398n

ICUII NDICUIHINA TIÑIHI NDICUIHINA

*Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MÉXICO, A. C.*

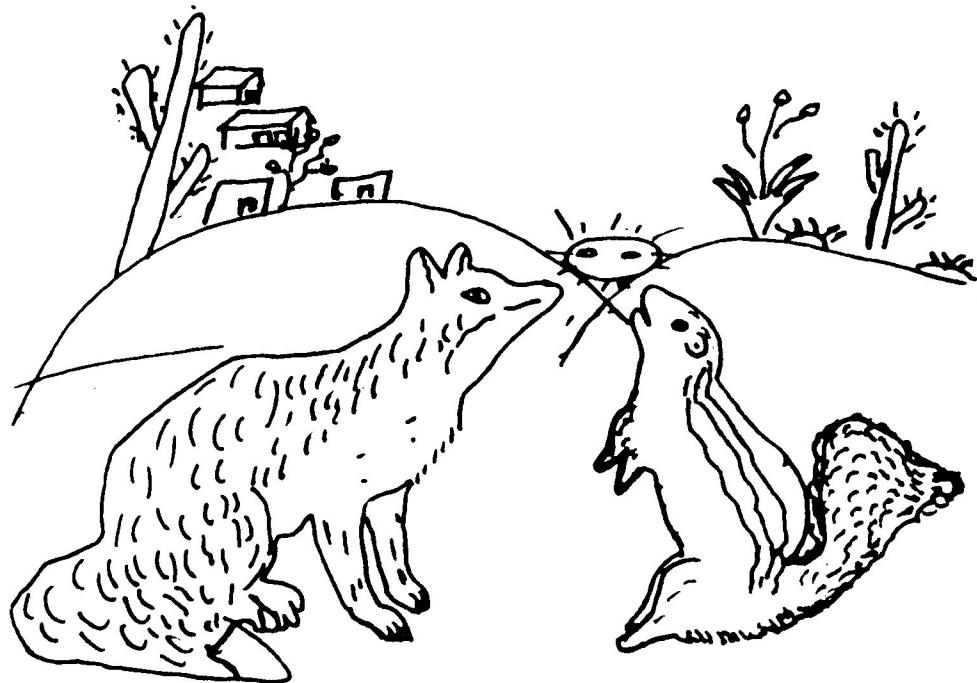


Mixteco del municipio de Tezoatlán

NDICUII NDICUIHINA
XIHIN TIÑIHI NDICUIHINA

El Zorro Bandido y
el Zorrillo Ladrón

Mixteco del municipio de Tezoatlán



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1988

Introducción

Este cuento nos habla de las aventuras de un zorrillo y un zorro. Fue escrito en zapoteco por la señorita María Villalobos y fue relatado en mixteco por Sebastián Ojeda V.

Hay después, un breve resumen del cuento en español.

Iin tohon

Noo_o tuti cúú uxi_i iin tándaa dao tohon candehé-ndó. Da nanihi_i-ndó modó cahi-ndó cuento yóho.

Primera edición

El Zorro Bandido y el Zorrillo Ladrón
en el mixteco del municipio de Tezoatlán, Oaxaca
y en español
88-026 México, D.F. 1.5C
1988

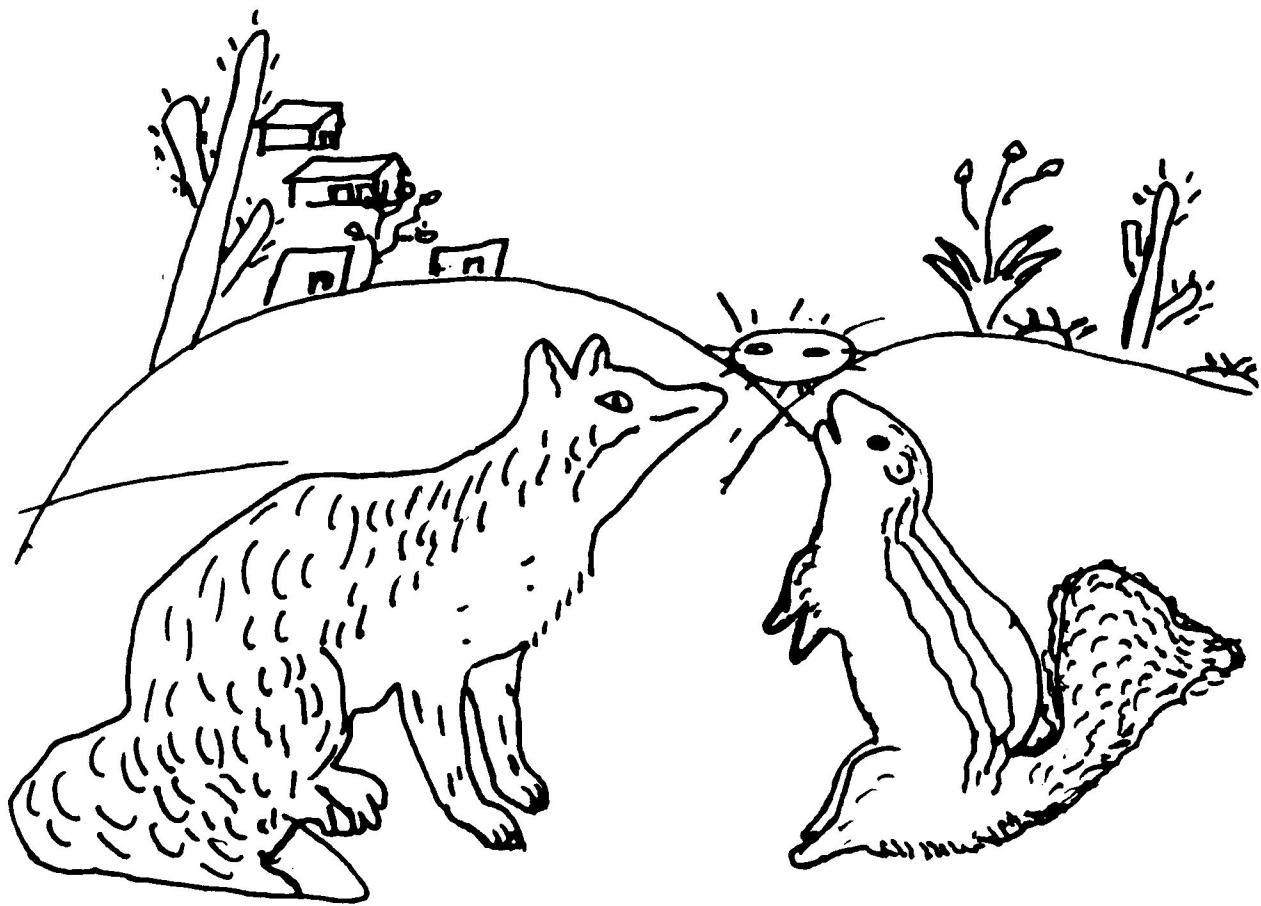
20/07/2012

Ndicuui ndicuíhí-ná xihín tiñihí ndicuíhí-ná



Ná cohin na cani iin cuentó, tiñihí xihín
ndicuui.

Iin cuu, dá ni queta tiñihí vehe-rí cuahañ-ri
ni a ñáha xino ohon iñó pasó taó-ri cuahañ-ri.
Cúú ni quexóo-va iin ndicuui ni naquitáhan-ri
ndátóhón-ri cuahañ-ri.



Dá ni caa ndicuii xíhín tiñihí:

—¿Ndeí cohon yohó? —caá-rií xíhín tiñihí.

Dá ni caa tiñihí:

—Cohin dácútí tii-vai —caá tiñihí xíhín
ndicuii.

Dá ni ndatohón tahni tiñihí ñóó ndicuii
ñóó. Dá caá-rií:

—Ta yohó. ¿Ndeí cohon yohó? —caá-rií
xíhín ndicuii.

Dá ní caa ndicuui:

—Cohon tahni yuhu dácútí tixi —caá-ri
xíhín tiñihí.

Cúú dión ndátóhón-ri cuahan-ri.

Dá ní saa-ri noó ní tahanda táhan-ri ñoó.

Dá ní caa ndicuui xíhín tiñihí:

—¿Ndí quián cohon yohó nducón cason?
—caá-ri xíhín tiñihí.

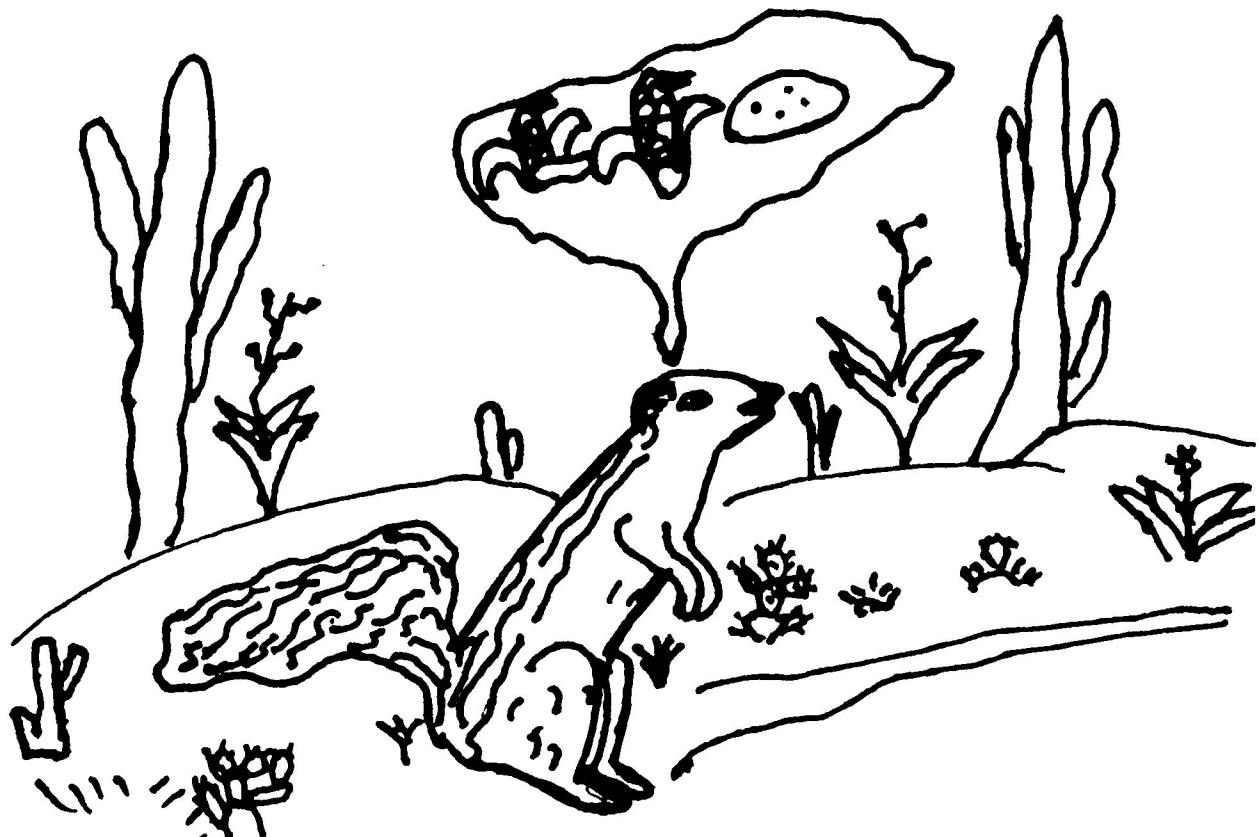


Dá ni caa tiñihí:

—Cohin nducuí sandiá xíhín, vahará, uu ndídi, cúú ni cuo ni quee yuhu —caá tiñihí xíhín ndicuui.

Dá ni ndatohón tahni tiñihí ñóó ndicuui ñóó. Dá ni caa-ri:

—Ta yohó viti. ¿Ndeí quián cohon yohó nducón? —caá-ri xíhín ndicuui.



Dá ni caa ndicuii:

—Cohon yuhu nducuí, vahará, oni cáo
tiñqó cúú sá ni cuo ni quee yuhu —caá
ndicuii xíhín tiñihí.

Dá ni caa tiñihí:

—Tádáá raná cohó nácandehá ndá yóó ió
cháca tahí —caá-ri.

—Tá ni cuaá ñóó, dá yóho ii ní,
nánaquitáhan-yó. Dá ná candehá ndá yóó ni
quee vaha cháca —caá-ri.



Dá ní quee ndicuii cuahan-ri iin ranchó.
Nácaq ñóó cándodó tiñóó. Dá ní casáhá cué,
cuéni, ní caa ndicuii cuahan-ri. Cúú ní
tiin-va-rí tiñóó.

Cúú ní cayuhú cóhó tiñóó ñóó:

—¡Ráo! ¡Ráo!—.

Cúú ní ndacoo-va ta cúú satoho tiñóó.
Cúú ní cani-ra yíto dinií ndicuii. Dá
cuanóho-ri.





Dání tiñihí ni saa-ri noó cása iti. Cúú ni casáhá xiondaa-ri ndídi. Cúú ni cancuei tina, cúú ni tiin nihni-rí cáha tiñihí. Dá ni quee-ri cuánóho-ri. Dá ni saa-ri noó ni candoo-ri naquitáhan-ri.

Dá ni saa ndicuii ió-ri, ndáti-ri. Dá ni ndisáa tiñihí.

Dá ní ndatohón ñá ndicuii:

—¿A ní nihon ñaha ní sasahón? —caá-ri
xihín tiñihí.

Dá ní caa tiñihí:

—Jañ, ní nihán. Diha-ví cáa cáhí, yóho
ñohan —caá tiñihí.

Dá ní caa tiñihí xihín ndicuii:

—Ta yohó viti —caá-ri.
—Jañ, ní nihán. Diha-ví cáa dinií ñohan
—caá ndicuii.



Dá ní ndihi. Dión cuahañ cuentó ndicuīi
ndicuīhí-ná xíhín t̄iñjhí ndicuīhí-ná.

Resumen del cuento de El Zorro Bandido y el Zorrillo Ladrón

Esta historia habla de un zorrillo y un zorro que tuvieron una competencia una noche, en un rancho, para ver quién podía comer más.

El zorro fue a agarrar algunas gallinas; pero el dueño vino y le pegó en la cabeza con una vara y se le hinchó la cabeza. El zorrillo fue a la milpa, y un perro lo mordió y su nalga se le hinchó.

Luego ellos empezaron a presumir en una forma burlona; el zorro decía que tenía la cabeza hinchada de tanta comida y el zorrillo que su nalga estaba hinchada, también de tanta comida.

LETRAS DIFERENTES DEL ESPAÑOL

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español; pero algunas tienen distinta pronunciación. Ejemplos:

La **h**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa	vehe
cosa	ñaha

La **x**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama	xito
comal	xoo

La **d**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla	dita
hijo	dehe

La **y**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

puerta	yéhé
chile	yáha

La **nd**

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

coyote	ndiguéhí
mano	ndáha

La mb

Se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero **mbélo**
compadre **mbalí**

Vocales dobles

Se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo **nduuy**
hombre **taaq**

Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz, se indica con la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno **iin**
frente **taan**

Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo. El tono alto se indica con el acento. (') El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal. (a) El tono medio no tiene representación.

puerta	yéhé (alto-alto)	gato	chító (medio-alto)
gallo	chéli (alto-medio)	casa	vehe (medio-medio)
mapache	máhá (alto-bajo)	nube	vico (medio-bajo)
dinero	dihón (bajo-alto)	cama	bito (bajo-medio)

Idioma: Mixteco del municipio de Tezoatlán

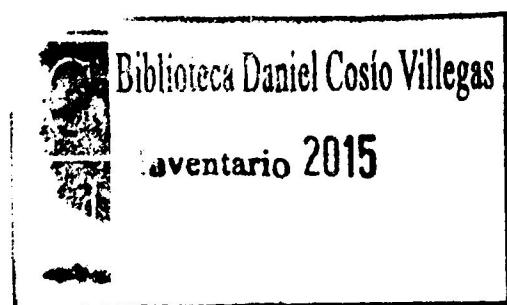
Narrador: Sebastián Ojeda V.

Dibujante: Gerardo Ojeda M.

Producción: Juan Williams H., Judith
Ferguson de Williams

Esta primera edición consta de 150 ejemplares.

Mayo de 1988



se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0251-4